

Ñucanchic Yachaicuna  
Mai Ye'yeye

Monito Ponenamba  
Ingi Atessuje'cho

EDUCACION INDIGENA  
INTERCULTURAL BILINGUE

A L F A B E T I Z A C I O N



La la'Mijacaantsumi  
Pa lu Fikiche Pila Mika richun

Awne Piankamna  
li Unuimiatairi

MINISTERIO DE EDUCACION Y CULTURA

DIRECCION NACIONAL DE EDUCACION  
INDIGENA INTERCULTURAL BILINGUE

Campaña Nacional de Alfabetización

*"MONSEÑOR LEONIDAS PROAÑO"*

Modalidad Bilingüe

CONVENIO MEC-CONAIE

Elaboración: Equipo de Investigación de la

C O N A I E

AWAPIT:	Julián Taicuz y Horacio Pay
CHA' PALAACHI:	Oswaldo Añapa
TSAFIQUI:	Ramón Aguavil Calazacón
RUNASHIMI:	Luis Macas
SHUARCHICHAM:	Marcelino Chumpi J.
PAICOCA:	Alfredo Payaguaje
A' INGAE:	Delfín Criollo
HUAOTIRIRO:	Tiantantai Timare

Quito, 1.989

## P R E S E N T A C I O N

*El Gobierno que preside Rodrigo Borja, inspirado en principios de Justicia Social, Libertad y Democracia se ha comprometido con las comunidades que conforman las diversas nacionalidades indígenas ecuatorianas para implementar una política educativa promotora del Bilingüismo y la interculturalidad, como el basamento para su evolución y desarrollo.*

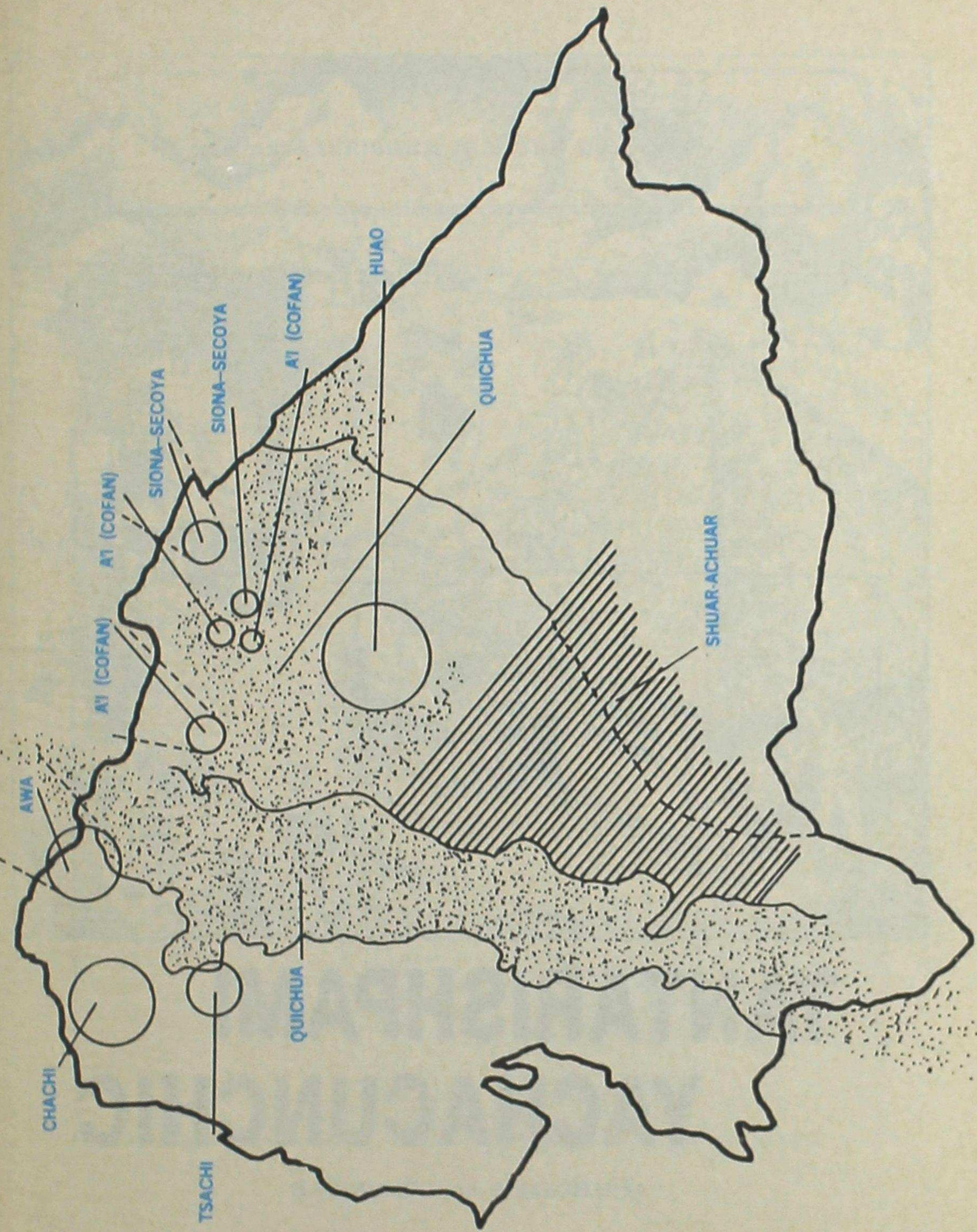
*Esta política se concreta en la Campaña Nacional de Alfabetización "MONS. LEONIDAS PROAÑO", la cual implica un proceso de alfabetización alternativa tanto en idioma castellano como en otros idiomas indígenas en aquellas comunidades donde puedan aplicar tales modalidades.*

*Igualmente se ha creado la Dirección Nacional de Educación Indígena Intercultural Bilingüe, la misma que tendrá a su cargo el proceso de educación regular, alfabetización y post-alfabetización bilingüe.*

*Este primer folleto de Divulgación dedicado a la población indígena, de los tres que aparecerán, constituye un aporte inicial, con este propósito.*

**ALFREDO VERA**  
Ministro de Educación y Cultura

NACIONALIDADES INDIGENAS DEL ECUADOR





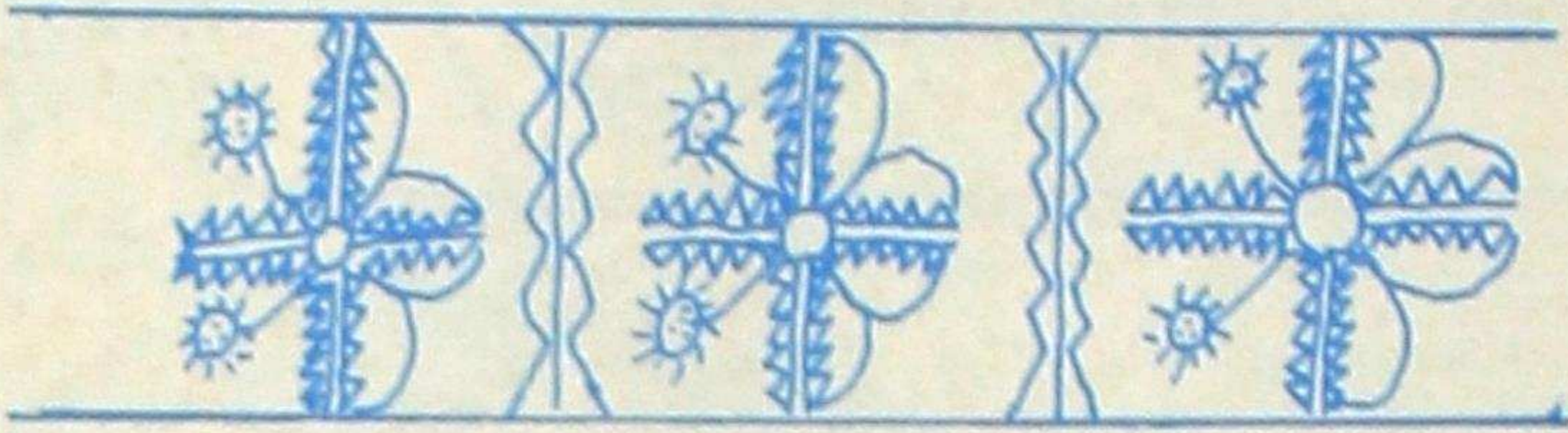
# TANTARISHPAMI YACHACUNCHIC

APRENDEMOS EN COMUNIDAD

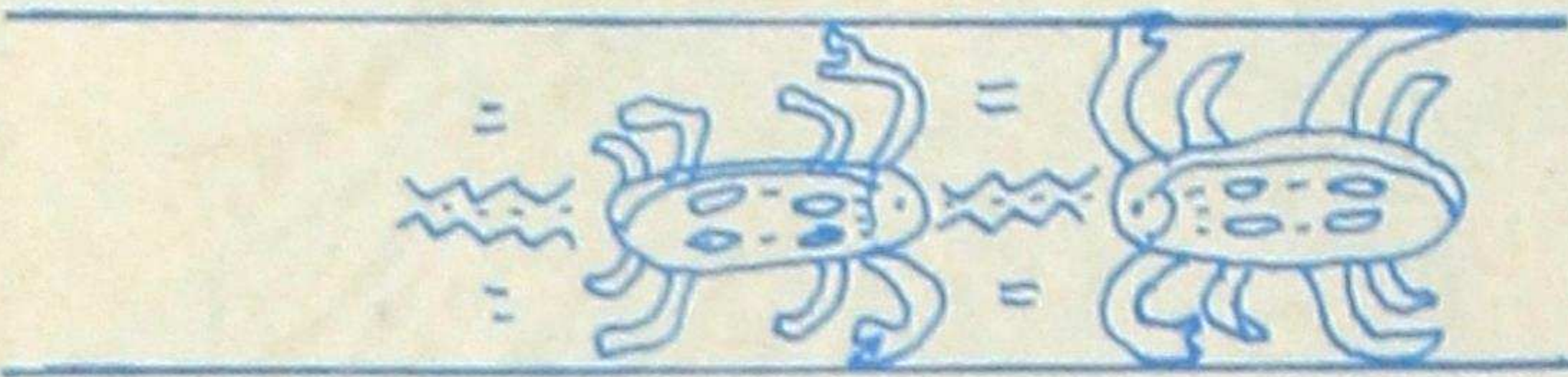
ASI ESCRIBIMOS NUESTRA CULTURA



# NUESTRA ESCRITURA



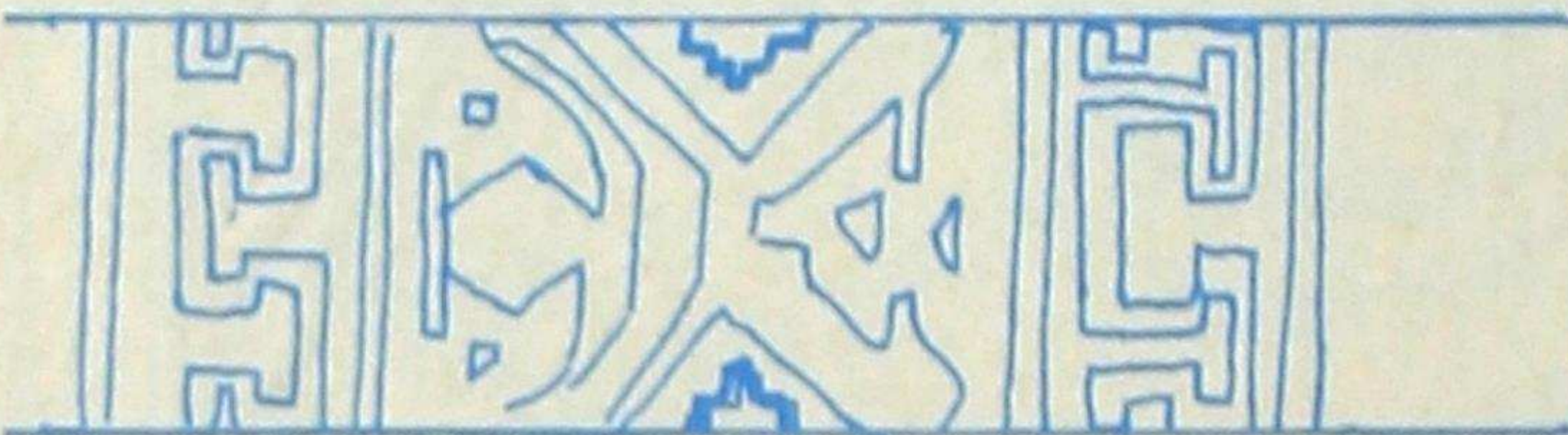
1. Cultura  
Siona – Secoya



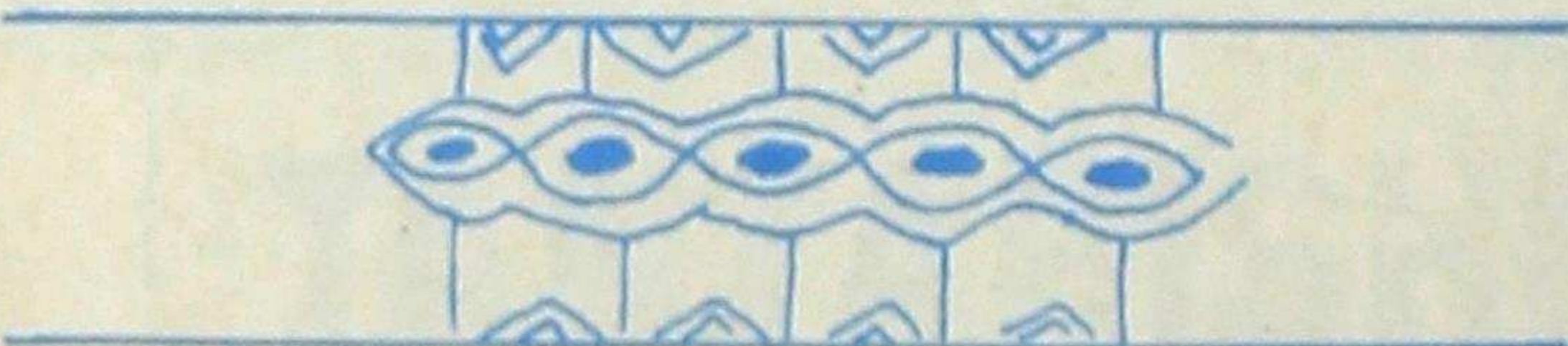
2. Cultura  
Siona – Secoya



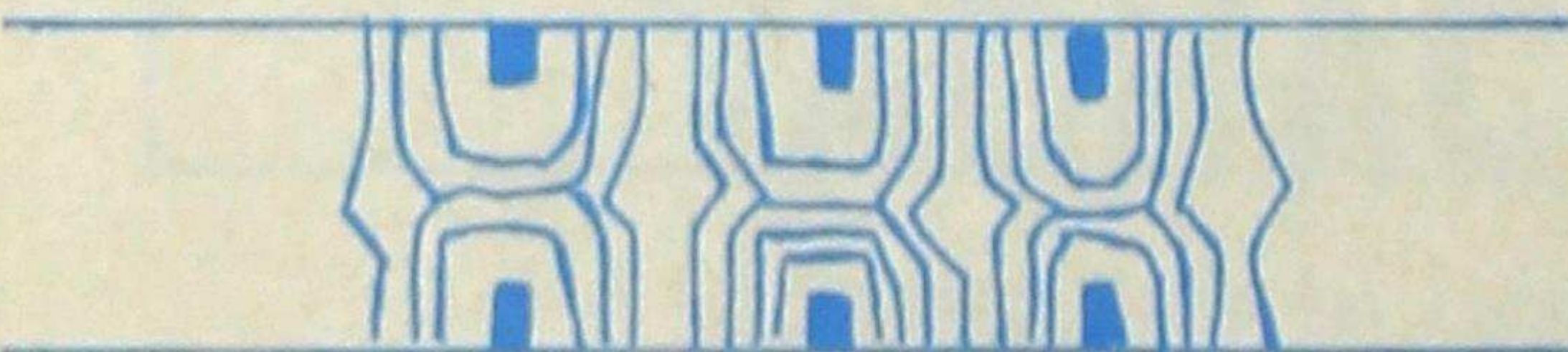
3. Cultura Quichua  
de la Sierra



4. Cultura Quichua  
de la Sierra



5. Cultura Quichua  
Amazónica



6. Cultura Quichua  
Amazónica

# AWATUSPA

## AWNE PIANKAMNA

MENE PINJ KAMISNA ILAPAKAS, PASHPAKAS PAS PIT:  
AWAPIT, USHAPIT.



La nacionalidad AWA se extiende al Nor—Occidente de la Provincia del Carchi y en las Provincias de Esmeraldas e Imbabura.

Su idioma es el Awapit.



## TSACHILA

### PALU FIKICHE PILA MIKARICHUN

UWANLA MALALA JERALELAKA PALU FIKICHI PILA MIISA  
MUNARALARAYOE, YAPE CHIKILACHI MI PIYATUSA TSAN-  
JONARI CHIKILA BOLON IKA FEKARI SONBA JOCHUNAE.



La nacionalidad TSACHI está situada en el Sur Occidente de la Provincia de Pichincha, en el Cantón Santo Domingo de los Colorados.

Hablan el idioma Tsafiqui.

## CHACHILLA

### LALA' MIJACAANTSUMI

MENESTE DEEYU RUCULANU, CAILLANU BAIN, PAI PALAACHI QUIICA MIJACAANU, TSAASHU JUNTSAA LALA' QUENCHUÑU CUSAS MAMBIYAN JUTYUVE, TSANGUE', TSANGUE' LALA' ORGANIZACIONNU DERA CUNU.



La nacionalidad CHACHI está ubicada en la Provincia de Esmeraldas, en las riberas de los ríos: Onzole, Camarones, Zapallo, San Miguel, Barbudo, Verde, Viche, Canadé, Cojimés, Sucio y Bilsa.

Hablan el idioma Cha' Palaachi.

## A'I (COFAN)

### INGI ATESUJE'CHO

IN'JANTA GI GOENZANDECCU TOYA'CAEN DUSHUNDECCU'  
QQUE TEVUEN'JEMA ATESUYE. TSYITA'TSU INGI ATESUPA  
CANSECHOJA NEPIYAMBI. INGI MA'CAEN YSONJEN'CHO'QQUE  
TSU TITSSE INGENGAYA.



La nacionalidad A'I (Cofán) está establecida en la Provincia de Sucumbíos, en los límites con Colombia.

Su idioma es el A'Ingae.

PAIOHUAI ( *Siona—Secoya* )

MAI YE'YEYE

AIOHUA'I CUI'NE TSI CAYA COCA YE'YEYE YEYE, JAJE  
YO'QENA MAI TSEPI NEHUESEYE PASIO, MAI TE'E PA'  
IYEPI TUTUQUE'IO PA' IJA' COA.



Las nacionalidades Siona y Secoya están ubicadas en la Provincia de Sucumbíos a las orillas de los ríos: Aguarico, Eno, Shushufindi, Lagarto Cocha, Cuyabeno y Tarapuno.

Su idioma es el Paicoca.

## SHUAR – ACHUAR

### II UNUIMIATAIRI

II IRUNTRAMURI NUYA NEKAMURISHA , KAKARAM AWA-  
JSATSAR WAKERAJI; UÜNTISHA, UCHITISHA JIMIARA  
CHICHAMJAI UNUIMIAKUR.



Las nacionalidades Shuar y Achuar habitan en las provincias de Morona Santiago y en parte de las provincias de Zamora y Pastaza

Su idioma es el Shuar y Achuar Chicham.

## HUAORANI

### MONITO PONENAMBA

ÑOHUO , ŌNIÑARANI, ÖQUIARANI, HUIÑARANI MONITO  
TIRIRO, COHUOREN TIRIRO IÑENTE, APENENTE AYEMO-  
MONIPA.



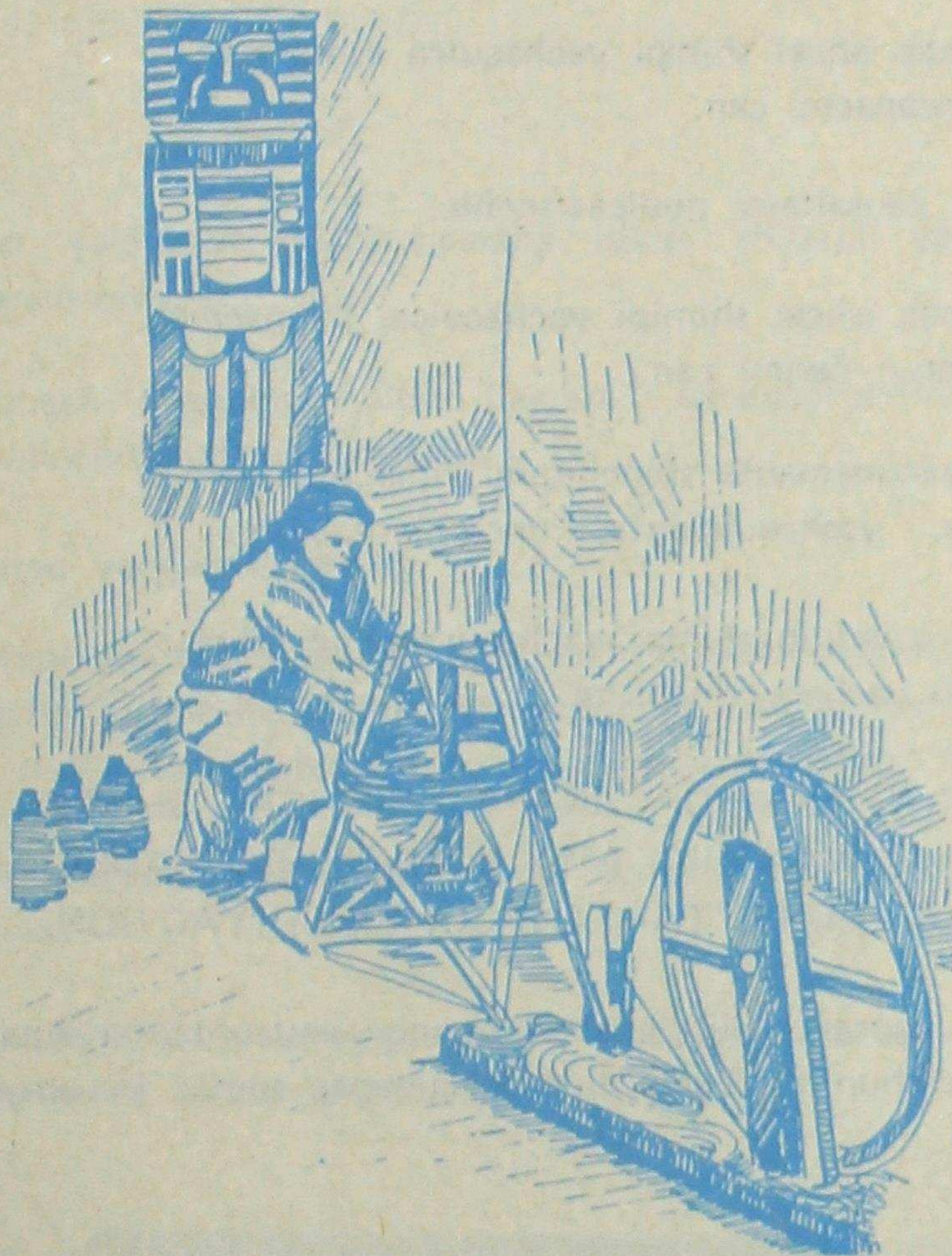
La nacionalidad de los HUAORANI tiene su territorio entre las cabeceras de los ríos: Cononaco, Curaray, Tiputini y Yasuní, que corresponde a las Provincias de Napo y Pastaza.

Hablan el idioma Huao Tiro.

RUNACUNA



Cultura Amazónica de habla quichua que habita en las Provincias de Pastaza y Napo.



Las culturas que habitan en las provincias: Imbabura, Pichincha, Cotopaxi, Tungurahua, Chimborazo, Bolívar, Cañar, Azuay, Loja y Zamora Chinchipe.

Hablan el idioma Quichua o Runashimi.



## NUCANCHIC YACHAICUNA

Tantanacushpami yachacushunchic

Rucucunapac ishcai shimpi yachacuica ashtahuan tantanacuncapacmi can.

Ñucanchic causaitami quillcacrinchic.

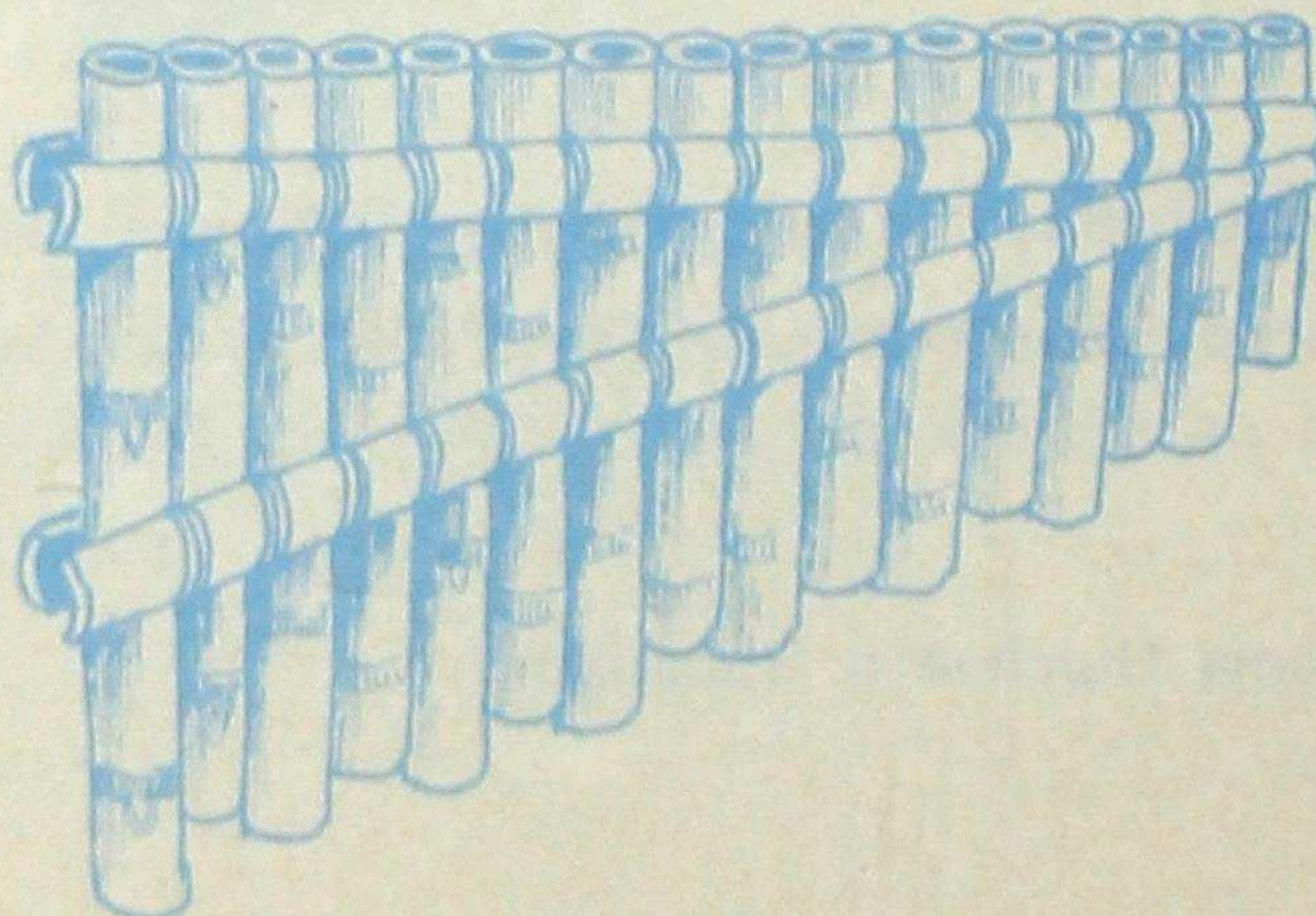
Rucucunapac ishcai shimipi yachacuica, ñaupacman rincapac jatun ñanmi can.

Jatun llaquicunamanta shinchitami rimacrinchic: allpamanta, yachacuimanta, uncuimantapash.

Ñucanchic quinquin shimpi yachacucrinchic. Mishu shimitapash yachacucrinchismi.

RUCUCUNA, HUAHUACUNAPASH ISHCAI SHIMIPI YACHA-CUNATA MUNANCHIC; AMA ÑUCANCHIC CAUSAI HUAÑU-CHUN, ÑUCANCHIC TANTANACUI SINCHIYAC HUN.

Ñucanchis causaita alli ricsishpa tucuicunahuan tantarishpa muschuc llactata rurashunmi. Tucui huacchacunapac sumac Ecuador llactata rurashunmi.



*IMASHINATAC RUCUCUNATA HUAHUACUNATAPASH ISHCAI SHIMIPI YACHACHISHUNCHIC.*

1.— Runa yachacuc huanpracunaca ishcai shimipi yachachinata ushancacunachu.

Ari, paicunaca ñucanchic aillu llactapi ushancacunami, ishcai shimipi yachachina pancacunahuan.

2.— Mapitac yachachicrinchic.

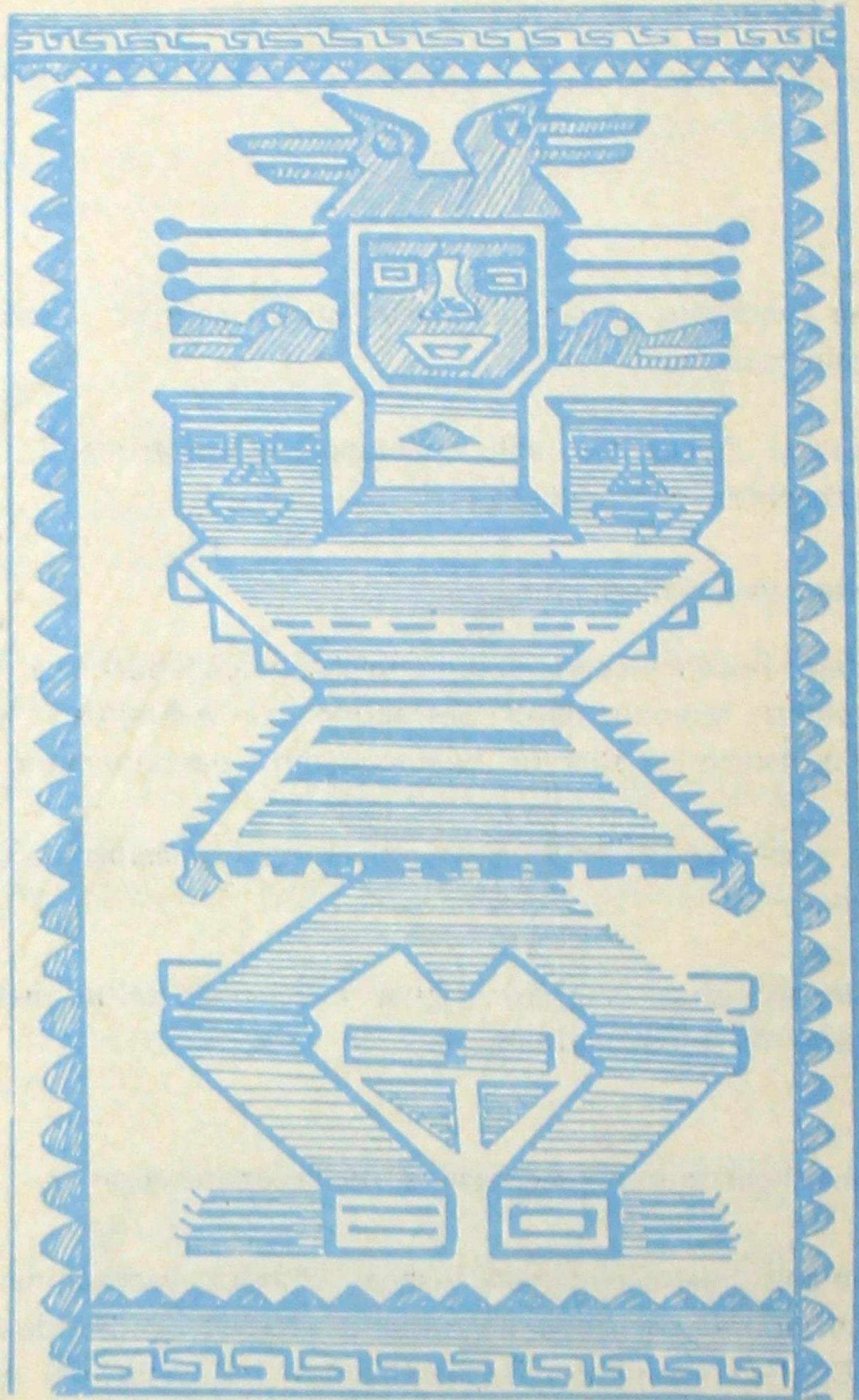
Aillu llactapi, ñucanchicpac quiquin yachachiccunahuan. Cai huatapi 1.500 yachana huasicunatami pascacrinchic. Ashtahuan yachana huasicuna mutsuricpica shamuc huatacunapimi pascashunchic.

3.— Cai yachana huasicunapí sucta huata yachacuishina pactachu canca.

Ari, ñucanchic ishcai shimipi yachai huasicunapica quimsa huatapimi yachaita ña tucuchicrinchic.

4.— Pitac ishcai shimipi yachachina pancacunata ruranca.

Rucucunaman, huahuacunaman, ishcai shimipi yachachina pancacunata ishcaipura tucushpami ruracrin: Ministerio de Educación y Cultura, Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador pash inshcantipura rurashunchic. Convenio: MEC — CONAIE.



*NOS EXPRESAMOS A TRAVES DEL ARTE.*

*PARTICIPANDO EN LA ALFABETIZACION  
ESCRIBIREMOS NUESTRA HISTORIA*

*INTI HUARMI*

Ambrocía Garcés

Ñucacaa, ñucacaa,  
intihuarmimi cani turilla,  
ñucacaa shamuncani racuni,  
mama cuchamanta inti huarmi  
shamunca racuni turilla.

Ñuca shamushca pachapi,  
canpac ñahui huañurinca,  
huancanca rashpaca,  
huacanqui turilla.

Campac panipac ñahuita  
mana ricsic hushashpaca,  
can huacacpi  
mana yancamantachu canca turilla.  
Ñucaca mama cucha sapimanta  
intimi llucshimi turilla.

Ñucaca ricunimi  
cai inti yaicushcatami,  
inti huarmimi cani nishpa  
huacancunqui turilla.  
Canpac panita mana ricsishpa  
cachahuarcanqui turilla,  
can huacacpi.

Ñuca turilla ricsishpami rircani,  
ñahuillahuab canmanta rini.

Poema Canción de la Amazonía Ecuatoriana.

*LA MUJER SOL*

Juan Santos Dea

Hermano, yo soy  
la mujer sol  
que vengo a tí,  
la mujer sol.  
Vengo del mar.

Se cegarán tus ojos  
cuando me veas brillar,  
hermano: llora  
si has de llorar.

¡Si nunca ves a tu hermana!  
para nada has de llorar.....  
Hermano, yo soy el sol  
que del profundo mar vengo  
hacia donde muere el sol.

Yo soy la mujer sol  
hermano que de tí se va,  
en la tarde, viendo el sol,  
hermanito, llorarás;  
porque sin reconocerme  
despediste al sol tu hermana.

¡Al llorar te he conocido!  
pero me voy  
poquito a poco trás la montaña  
Hermanito mío:  
solo mis ojos dicen a Dios.

## NUESTRA EDUCACION

Toda la vida, día tras día, aprendemos en la familia, en la comunidad; utilizando y transformando la naturaleza, vamos creando y recreando nuestra cultura.

La Alfabetización Bilingüe es el camino para aprender a leer y escribir nuestras vidas y avanzar en la Historia.

En el Centro de Alfabetización vamos a discutir los problemas de tierra, salud, educación, etc., buscando soluciones. Aprenderemos en nuestro propio idioma y también en Castellano.

TANTO ADULTOS COMO NIÑOS, QUEREMOS ESTUDIAR EN DOS IDIOMAS' ASI NO MORIRA NUESTRA CULTURA, LA ORGANIZACION DE NUESTRO PUEBLO SE FORTALECERA.

Conociendo nuestra cultura y uniéndose con toda la gente que busca el cambio, construiremos un ECUADOR próspero para todos.



## *¿ COMO VAMOS HACER LA ALFABETIZACION*

### *Y LA EDUCACION BILINGUE ?*

- 1.— Los estudiantes indígenas que van a participar en la campaña "Mons. Leonidas Proaño" ¿Podrán hacer Alfabetización Bilingüe?

Si, ellos podrán alfabetizar en las comunidades, utilizando Cartillas Bilingües.

- 2.— ¿ Dónde funcionarán los Centros de Educación Bilingüe?

Funcionarán en las propias comunidades con EDUCADORES COMUNITARIOS. Se proyecta para que en el 1989 hayan 1.500 Centros y en los años siguientes se crearán los Centros que sean necesarios.

- 3.— ¿ En los Centros de Alfabetización Bilingüe se podrá terminar la primaria?

Si, en nuestros Centros de Alfabetización, habrá tres ciclos y se podrá obtener el Certificado de término de Primaria.

- 4.— ¿Quién va a preparar el material de Educación Bilingüe?

El material didáctico tanto para adultos, como para niños, será elaborado por el Convenio: MEC—CONAIE e impreso por el Ministerio de Educación y Cultura.

## COMPAÑERO INDIGENA:

*Frente al Programa de Alfabetización Bilingüe,  
¿Cómo va a participar?*

- \* ¿Asistiendo al Centro de Alfabetización Bilingüe?
- \* ¿Animando a otros compañeros a aprender?
- \* ¿Dando a conocer el Programa de Alfabetización en las reuniones y asambleas de tu organización?
- \* ¿Colaborando como educador comunitario?

**¡Adelante!  
participemos  
con interes**



# Aprendamos

**por nuestra:**

**Unidad**

**Tierra**

**Cultura**

**Libertad**

SHUC SHUNCULLA  
SHUC YUYAILLA  
SHUC MAQUILLA  
SHUC SHIMILLA  
RUNA CASHPACA  
CANA CANCHIC.



